

5.00 credits


60.0 h

Q1 and Q2

| | |
|---------------------|--|
| Teacher(s) | Frogneux Cécile ;Jandrain Tiffany ;Pasquier Christine ; |
| Language : | French |
| Place of the course | Bruxelles Saint-Louis |
| Prerequisites | <i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i> |
| Learning outcomes | <p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p>On completing this Unit students should be able to demonstrate that they are able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Translate pragmatic and non-pragmatic texts (comparable to literary texts) from language C into language A at a difficulty consistent with the level of Russian (vocabulary, grammar, reading and comprehension) aimed for by the end of B2. - Understand the source text, identifying meaning through the close study of the text's morphology, grammar, syntax, style and discourse features. - Reproduce precisely the meaning of the source text in an appropriate form in the target language - Check the formal qualities of the target text in language A in relation to spelling, usage, rules of grammar, and appropriateness of vocabulary (consistent with idiomatic norms/collocations). - In relation to developing the skills needed to, first, understand and then reproduce a source text in new terms, understand the translation process, understand the profession's metalanguage and be able to retrospectively apply its concepts to identify and analyse their translation approach and techniques used as well as any errors having been made at each stages of the translation process. - In sight translation: On completing this unit, students should be able to understand (non-specialised) texts about current affairs, about topics which are known/announced and possibly rearranged (from a lexical or syntactic point of view) in order to meet specific objectives of this type of translation. Texts will be presented to fit the exercise of sight translation and will be 200- to 400-word long. After a period of time indicated by the teacher, students will have to translate the text in a fixed period of time and: <ul style="list-style-type: none"> - reproduce the meaning of the source text; - produce an adequate text in French (from a grammatical and syntactic point of view). <p>The restitution may contain some time of reflection or natural hesitations. It also should follow rules of cohesion, coherence, grammar and syntax of the French language, and should not contain errors of meaning or logic.</p> |

| | |
|---------------------------|--|
| <p>Evaluation methods</p> | <p>In order to obtain the credits of this course, students will have to take the tests of all the parts of this course. The evaluation of the UE will consist in several tests as following (the percentages indicated below correspond to the weighting of each test/exam in the related parts):</p> <ul style="list-style-type: none"> • For the part A of the UE (1st semester): an exam organised on an integrated basis (100%) including a written translation and, if appropriate, a complementary exercise of the same type as those practised in the introductory translation course during the academic term ; • For the part B of the UE (2nd semester): an exam of written translation (70%) and a test of sight translation (30%) during the session of June. <p>If a student fails the AA BMHRU1231B in the June session, he or she is invited to consult the details of the marks on the <i>Moodle</i> page of the course. A mark of 10/20 or above for any part of the course will automatically be carried over to the second session in August-September and may not be repeated, provided that the student has taken all parts. If a student is absent or fails to attend one of the parts, the mark will not be carried forward.</p> <p>The final mark obtained during the session of January counts for 30% of the final mark of the UE, and the final mark obtained during the session of June counts for 70% of the final mark of the UE.</p> <p>Students taking the exam during the session of September will have to take:</p> <ul style="list-style-type: none"> • For the part A of the UE: an exam organised on an integrated basis (100%) including a written translation and, if appropriate, a complementary exercise of the same type as those practised in the introductory translation course during the academic term ; • For the part B of the UE: an exam of written translation (70%) and an exam of sight translation (30%). <p><u>Assessment conditions specifications :</u></p> <p>The following exam conditions apply for all <u>the written translation tests</u>:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The written translation exam is taken on paper, in handwriting: students are NOT allowed to use any electronic, technological or IT tools, CAT tools (computer-assisted translation software) or applications or software based on artificial intelligence (machine translation software, ChatGPT, etc.) ; • Students are NOT allowed to refer to Russian dictionaries, whether explanatory (standard monolingual definitional dictionaries) or translational (bilingual dictionaries); • For translation into language A, students are authorised to ONLY use any French monolingual or definitional (explanatory) dictionary, and all reference works (grammar, spelling, synonyms, combinatorics) in French (only in "paper" format). Each student will have his/her own material. <p>The evaluation of <u>the sight translation part</u> will consist in an oral sight translation, which will have to be done individually and as taught during the semester, without any tool, during the session of June. Students taking the exam during the session of August/September will do likewise.</p> <p><u>Assessment criteria</u></p> <p>The marking criteria are in line with the objectives described above.</p> <p>The quality of French (language A) is one of the most relevant assessment criteria.</p> <p>In the written translation exam, examination papers containing 5 (five) common spelling, grammatical or syntactical errors will automatically be awarded a failing grade.</p> <p><i>Unless explicitly specified otherwise, the use of automatic translation software or generative artificial intelligence (AI) is STRICTLY forbidden, whether in the context of practical exercises or assessment. In any case, generative artificial intelligences (AI) must be used responsibly and in accordance with the practices of academic and scientific integrity and the specifications of the exercise or exam. Scientific integrity meaning always citing all sources used, the use of AI must be mentionned in all instances.</i></p> <p><i>Any use of AI in the frame of tasks in which AI is explicitly forbidden will be automatically considered a case of cheating.</i></p> <p>Attendance and participation in the course are required. In accordance with article 72 of the <i>General Regulations governing studies and examinations</i></p> |
|---------------------------|--|

| | |
|-----------------------------|--|
| Teaching methods | <p><u>Written translation</u></p> <p>Translation exercises with systematic formative correction accompanied by comments and explanations of the difficulties encountered during the translation process.</p> <p>Each translation task into language A follows a sequential 3-step analytical methodology:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Comprehension : identifying meaning in the ST through the close study of the text; 2. Reformulating in French: construct the French TT firstly intuitively then in a structured way, and respecting the meaning, level and/or register as well as the stylistic characteristics of the Russian source text; checking the formal qualities of the translation in relation to spelling, rules of grammar, and style. 3. Follow-up theoretical analysis of the translation carried out. <p>The translation exercises are implemented through specific to each teacher methodological approaches.</p> <p><i>Unless explicitly specified otherwise, the use of machine translation software or generative artificial intelligence (AI) is STRICTLY prohibited, whether in the context of practical exercises or assessment. In any case, generative artificial intelligences (AI) must be used responsibly and in accordance with the practices of academic and scientific integrity and the instructions of the exercise or assessment. Scientific integrity meaning always citing all sources used, the use of AI must be mentioned in all instances. Any use of AI in the frame of tasks in which AI is explicitly forbidden will be automatically considered a case of cheating.</i></p> <p><u>Sight translation</u></p> <p>Exercises of sight translation with commentaries and recommendations given by the teacher.</p> <p>On completing the sight translation part, students should be able to understand (non-specialised) texts about current affairs, about topics which are known/announced and possibly rearranged (from a lexical or syntactic point of view) in order to meet specific objectives of this type of translation. Texts will be presented to fit the exercise of sight translation and will be 200- to 400-word long. After a period of time indicated by the teacher, students will have to translate the text in a fixed period of time and:</p> <ul style="list-style-type: none"> • reproduce the meaning of the source text; • produce an adequate text in French (from a grammatical and syntactic point of view). <p>The restitution of the sight translation may contain some time of reflection or natural hesitations. It also should follow rules of cohesion, coherence, grammar and syntax of the French language, and should not contain errors of meaning or logic.</p> |
| Content | <p>The course will consist in written translation and sight translation workshops, at a difficulty level consistent with the level of Russian expected by the end of BAB2.</p> <p>Written translation workshops (75% of the course) for pragmatic/non-pragmatic texts (which can be considered to be literary texts). The course will also consist in a sight translation workshop (25% of the course).</p> <p>The written translation workshops from Russian into French are divided as follows: 100% of Q1 (30 h) and 50% of Q2 (15 h). The sight translation workshop accounts for 50% of Q2 (15 h).</p> |
| Inline resources | Available on the Moodle platform. |
| Bibliography | Voir la bibliographie fournie par les différentes titulaires dans leurs cours respectifs See the bibliography provided by the different course tutors in their respective part of Course Programme. |
| Faculty or entity in charge | TIMB |

| Programmes containing this learning unit (UE) | | | | |
|--|---------|---------|-------------------------|---|
| Program title | Acronym | Credits | Prerequisite | Learning outcomes |
| Bachelor in Translation and Interpreting | TIMB1BA | 5 | BMHRU1131 AND BMHFR1132 |  |